

5.9.8.

О.А. Климкович

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова,
факультет обучения иностранных граждан,
кафедра русского языка как иностранного,
Витебск, olga-klimkovich@mail.ru

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ ПОДХОДОВ К СТАРОРУССКИМ И СТАРОБЕЛОРУССКИМ ДЕЛОВЫМ ТЕКСТАМ С ПОЗИЦИЙ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИСТОРИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

В работе определена важность изучения деловых старорусских и старобелорусских текстов в аспекте сопоставительной исторической стилистики, выявлены принципы отбора материала, на которых могут базироваться такие исследования, обозначены аспекты анализа деловых текстов разных жанров.

Ключевые слова: историческая стилистика, деловые тексты, сопоставительное исследование, жанр, функциональная семантико-стилистическая категория.

Одним из актуальных направлений историко-стилистических исследований является сопоставительный аспект. Основы сопоставительной стилистики были заложены в работах французских ученых начала XX века: Ш. Балли, А. Мальблана, Ж. П. Вине и Ж. Дарбельне [15, с. 427]. Сопоставительные стилистические исследования проводятся на уровне стилистики ресурсов и на функциональном уровне, когда сравнивается стилевое расслоение языков, жанровая дифференциация стилей. Н. К. Гарбовский определяет второй этап как функционально-стилистический [4, с. 5]. Вопросы сопоставительной стилистики восточнославянских языков рассмотрены в работах А. И. Ефимова [7, с. 6], М. Н. Кожинной [8, с. 6]. Сложность таких работ определяет их незначительное количество (см. исследования Г. П. Ижакевич [3], М. Г. Булахова [2]). Важность диахронического подхода в сопоставительной стилистике обозначена в работах А. Д. Швейцера [12, с. 44]. Сопоставительные историко-стилистические исследования – новое направление исторической стилистики, отдельные аспекты которого рассматриваются в работах Т. Ю. Белоноговой [1], Т. Г. Трофимович [11]. Целью представленной статьи является характеристика теоретических аспектов изучения подходов к старорусским и старобелорусским деловым текстам с позиций сопоставительного историко-стилистического исследования. По отношению к исследуемым текстам используются разные термины: *деловой язык, деловая письменность, деловые тексты, тексты деловых документов, акты* и др. В представленной работе используем термин *деловая письменность*. Установленным является тот факт, что деловая письменность оказала значительное воздействие на развитие как русского, так и белорусского языков.

Для проведения сопоставительного историко-стилистического исследования текстов деловой письменности важно правильно 1) отобрать материал для работы, 2) выявить методы исследования, 3) обозначить используемую терминологию и 4) определить основания для сопоставления текстов разных жанров.

1. Материал, который подвергается анализу, напрямую влияет на корректность сделанных выводов. Следует учитывать жанровый, социальный, временной и локальный параметры. Среди общих жанров ст.-рус. и ст.-бел. деловой письменности есть те, которые имеют одинаковые или соотносимые названия (меновная грамота (ст.-рус.) – мяноўная грамата (ст.-бел.), духовная грамота (ст.-рус.) – тэстамент (ст.-бел.), купчая грамота (ст.-рус.) – прадажны ліст (ст.-бел.). Отбор текстов таких жанров для сопоставления не представляет особой сложности. В тот же период существуют тексты, которые созданы в сходной ситуации

общения, решают общую коммуникативную задачу, однако имеют разное самоназвание и отличия в языковом оформлении, а их отнесенность к одному жанру строится на основе общей целевой установки (правая грамота (ст.-рус.) – вырак (ст.-бел.), жалованная грамота (ст.-рус.) – прывілей (ст.-бел.)).

Социальный статус участников коммуникации (чаще всего это адресат и адресант) накладывает определенный отпечаток на стилистическое оформление деловых текстов, так как даже при рассмотрении текстов старорусских духовных грамот, созданных в один и тот же временной промежуток, мы можем увидеть разницу в стилистической организации документов, написанных от имени светского и духовного лица: *Во имя о(т)ца и с(ы)на и с(вя)т(о)го д(у)ха. Се яз, раба б(о)жия кн(я)же Дмитриеева Ивановича Ромодановского кн(я)гиня Оксиния, пишу сию память своимъ цѣлым умом и разумом, кому мнѣ што дат(и), и на ком, что взяти (АРГ, 1542 / 1543, № 47, с. 134); Во имя св(я)тые единосущныя и неразделимыя Тро(и)цы, Отца, и С(ы)на, и Св(я)т(а)го Д(у)ха. По бл(а)гословению г(о)с(у)д(а)ря преосв(я)щенного Макария, митрополита всеа Росии, се аз, грѣшная и недостойная инока Елена, пишу сию д(у)ховную грамоту своимъ цѣлым умомъ (АРГ, 1547, № 126, с. 298).* Во втором случае отмечено распространение типичного зачина духовной грамоты сочетаниями *св(я)тые единосущныя и неразделимыя Тро(и)цы, по бл(а)гословению г(о)с(у)д(а)ря преосв(я)щенного Макария, митрополита всеа Росии, грѣшная и недостойная инока*, употребление местоимения *аз* вместо *яз*, что обусловлено принадлежностью составителя завещания к духовным лицам. Дальнейший текст завещания инокини Елены наполнен книжными лексическими и грамматическими формами, которых мы не найдем в текстах духовных грамот светских лиц: *Видех убо, м(а)т(е)ри, и сестры, и чадо, яко уже обещаша днесь от дни, к смерти приближисься, и не вѣмъ днесь скончания моего (АРГ, 1547, № 126, с. 298).*

Время создания текста: с нашей точки зрения некорректно делать выводы, если даты создания текстов сильно отличаются, при наличии большого объема исследуемого материала этот период не должен составлять более 20-30 лет, в случае доступности для исследования небольшого числа текстов разница во времени создания может достигать до 40-50 лет. Так, например, при анализе полоцких и витебских посланий в Ригу, датированных первой половиной XV века и концом XV в., обнаруживается разница в использовании этикетных сочетаний, абстрактной лексики, хотя жанр текста, регион его создания и экстралингвистические характеристики субъектов деловой коммуникации остаются сходными: *Вт пан(а) Семена Кгедикговдович(а), воевод(ы) полоцкого, князем ризкимъ и суд(ь)амъ (ПГ, I, 1440 – 1444, № 97, с. 195); Вт Миколаѣ Нѣмировича, старосты Витебског(о) и Мценског(о), паном вашѣи м(и)л(о)сти всим бѣрмистром и ратманом нашѣи приѣтельство с разъумножѣньѣмъ м(и)л(о)сти вашѣи (ВРА, I, 1470, № 1, с. 26).*

Временной разрыв между первым и вторым отрывком составляет около 30 лет, во втором случае, в тексте, созданном в Витебске, употребляются этикетные сочетания *паном вашѣи м(и)л(о)сти, м(и)л(о)сти вашѣи*, абстрактные существительные *приѣтельство с разъумножѣньѣмъ*, которые не характерны для полоцкого послания.

Региональную специфика текстов: и старорусские, и старобелорусские тексты отражают региональную специфику языкового оформления материала, следовательно, лучше проводить сравнение текстов, например, письменных памятников новгородских земель и полоцких земель, московских и минских земель и т.п., а поскольку административные границы отдельных регионов часто менялись, нужно хорошо знать последовательность исторических событий на той или иной территории.

2. Выявление методов исследования подразумевает сочетание методов исторического анализа языкового материала и методов стилистического анализа. Среди них обозначим важнейшие: сравнительно-исторический метод; лингвостилистический метод, подразумевающий совокупность приемов, целью которых является выявление закономерностей использования языковых единиц в разных коммуникативных ситуациях; стилостатический метод, определяющий выявление наиболее частотных элементов в тексте,

степень распространенности исследуемых явлений в разных жанрах текстов; семантико-стилистический метод, использующийся при контекстном и текстологическом анализе и позволяющий выявить оттенки смыслов в текстах разных жанров.

3. *Использование терминологии*, которая может быть применима для анализа текстов разных жанров, подразумевает определение путей решения нескольких проблем: 1) особенности использования терминов *стиль*, *стилевая черта*, *стилистическое значение*, *стилеобразующее средство* в отношении деловых текстов донационального периода; 2) отбор терминов, которые могли бы быть использованы при описании структурно-смысловой организации деловых текстов разных жанров, поскольку анализ литературы показывает, что исследователями используются либо термины дипломатического анализа (*invocatio*, *intitulatio*, *inscriptio*, *salutatio* и т.д.), либо термины текстологического анализа, среди которых такие, как внутренняя форма, клаузула, раздел, блок (одним из возможных путей описания структуры средневековых текстов может быть такой: а) определение в тексте зачина, содержательной части и концовки, выявление степени их сформированности, б) установление последовательности линейных смысловых единиц в пределах каждой части, к которым могут быть применимы понятия раздела, фрагмента и блока); 3) определение терминов, которые могут быть использованы при описании устойчивых единиц различного типа, среди которых исследователи называют формулы, клише, фраземы. Под формулой можно понимать лексико-синтаксическую единицу, постоянно повторяющуюся в определенной текстовой позиции, служащую для вербализации типичной информации и характеризующуюся фразеологической, метафорической, метонимической или терминологической обусловленностью составляющих лексем.

4. *Определение оснований для сопоставления текстов разных жанров*. Традиционно в рамках исторической стилистики при характеристике деловых текстов описывается их структура, особенности языковых средств лексического, морфологического и синтаксического уровней, однако уже с начала XXI века в отдельных работах рассматривается специфика репрезентации в таких текстах отдельных текстовых категорий (см. работы Н. В. Глухих [6], С. Ф. Рудневой [9], И. С. Герасимовой [5], Е. М. Шептухиной [13]).

Для современного делового стиля важнейшими стилистическими чертами являются точность, стандартизированность и императивность. Эти черты связаны с функциональными семантико-стилистическими категориями (далее ФССК). Соответственно, анализ важнейших стилистических средств старорусской и старобелорусской деловой письменности целесообразно рассматривать с позиций их использования при репрезентации таких функциональных семантико-стилистических категорий, как точность (ФССК_{точн.}), стереотипность (ФССК_{стереотип.}), императивность (ФССК_{импер.}). Укажем также, что важным является рассмотрение еще двух ФССК: диалогичности и абстрагизации, поскольку ФССК_{диалог.} является важной составляющей любого текста, а ФССК_{абстр.} показывает, насколько велика степень обработанности текстов определенного жанра.

Исследования в области сопоставительной исторической стилистики достаточно сложны, поскольку, во-первых, стилистическая система любого языка – явление многоуровневое и сложное по своей сути, а при сопоставлении стилистических систем разных языков сложность увеличивается в несколько раз, во-вторых, не выработан методический аппарат проведения таких исследований, в-третьих, временная удаленность исследуемого материала может привести к неправильной интерпретации письменно зафиксированной информации. Проведение сопоставительных историко-стилистических исследований находится в прямой зависимости от уровня доступности имеющихся текстов, возможности удаленной работы с цифровыми копиями и качества уже опубликованного материала. Безусловно, базовым основанием проведения сопоставительного исследования стилистического своеобразия текстов близкородственных языков должен быть максимально однородный состав сопоставляемого материала.

Список источников

АРГ – Акты Российского государства. Архивы московских монастырей и соборов XV – нач. XVII вв. Москва : Ладомир, 1998. 734 с.

ВРА – Віцебска-Рыжскія акты XIII – XVII ст. : Дагаворы і службовая карэспандэнцыя паміж органамі кіравання горада Віцебска і ганзейскага горада Рыгі (з былога комплекса Ruthenica Дзяржаўнага Гістарычнага Архіва Латвіі). Выпуск I: Дакументы гаспадарча-гандлевых, XV – XVI ст. / Падрыхтаваў Алег Дзярновіч; НАН Беларусі, Інстытут гісторыі. Мн.: АТЕНАЕУМ, 2005. 88 с.

ПГ – Полоцкие грамоты III – начала XVI в. Том I. М.: Русский фонд содействия образованию и науке, 2015. 864 с.

Список литературы

1. Белоногова Т.Ю. Стилеобразующие параметры синтаксиса англосаксонских и древнерусских грамот // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2016. – № 3. – Режим доступа : <https://cyberleninka.ru/article/n/stileobrazuyushchie-parametry-sintaksisa-anglosaksonskih-i-drevnerusskih-gramot>. – Дата доступа : 10.03.2023.
2. Булахов М.Г. Основные вопросы сопоставительной стилистики русского и белорусского языков. Мн.: Из-во БГУ, 1979. 40 с.
3. Ижакевич Г.П. Сопоставительная стилистика русского и украинского языков. Киев, Вища школа, 1980. 207 с.
4. Гарбовский Н.К. Сопоставительная стилистика профессиональной речи: на материале русского и французского языков. М. : Из-во МГУ, 1988. 144 с.
5. Герасимова И.С. Средства реализации когезии в региональных документах середины и конца XVIII века // Научный диалог. 2017. №12. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sredstva-realizatsii-kogezii-v-regionalnyh-dokumentah-serediny-i-kontsa-xviii-veka> (дата обращения: 25.01.2024).
6. Глухих Н.В. Деловой эпистолярный текст конца XVIII – начала XIX вв. в аспекте русской исторической стилистики (по скорописным архивным материалам Южного Урала) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01. Челябин. гос. пед. ун-т. Челябинск, 2008. 411 с.
7. Ефимов А.И. Задачи сравнительной стилистики восточнославянских языков / А. И. Ефимов – Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1963. 25 с.
8. Кожина М.Н. Сопоставительная стилистика: современное состояние и аспекты изучения функциональных стилей // Stylistyka III. Opole. 1994. С. 5 – 20.
9. Руднева С.Ф. Сибирские отписки конца XVI – второй половины XVIII вв. в аспектах исторической стилистики и лингвистики текста : диссертация ... кандидата филологических наук : 10.02.01. Сургут. гос. пед. ун-т. Сургут, 2010. 248 с.
10. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Л. М. Алексеева [и др.] ; под общ. ред. М. Н. Кожинной. М. : Флинта : Наука, 2006. 694 с.
11. Трофимович Т.Г. Сравнительно-историческая стилистика восточнославянских языков в аргументации их статуса в период конца IV-XVII века // Беларуская-руская-польская супастаўляльнае мовазнаўства, літаратуразнаўства, культуралогія : зборнік навуковых артыкулаў. Віцебск : ВДУ імя П. М. Машэрава, 2013. С. 63–66.
12. Швейцер А.Д. Проблемы сопоставительной стилистики (к сопоставительному анализу функциональных стилей) // Вопросы языкознания. – 1991. № 4. – С. 31 – 45.
13. Шептухина Е.М., Герасимова И.С. Языковые средства реализации текстовых категорий в региональных документах XVIII в // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2014. №5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yazykovye-sredstva-realizatsii-tekstovykh-kategoriy-v-regionalnyh-dokumentah-xviii-v> (дата обращения: 25.01.2024).